

PRÍKAZNÁ ZMLUVA

uzavretá podľa § 724 a nasl. zákona č. 40/1964
Z. z. v znení platných predpisov (Občiansky
zákoník)

medzi

Príkazca:

Názov organizácie: Slovenská akadémia
vied

Právna forma: rozpočtová organizácia

Adresa: Štefánikova 49, 814 38 Bratislava

IČO: 00037869

DIČ: 2020844914

Telefón: 00421 2 575 10 264

Štatutárny zástupca: prof. RNDr. Jaromír
Pastorek, DrSc., predseda organizácie

Poverený rokovaním: Ing. Ján Malík, CSc.,
vedúci Úradu SAV

(ďalej len „príkazca“)

a

Príkazník: Rafał Olszanecki

Narodený:

Bytom:

Pracovisko: Chair of Pharmacology, Jagellonian
University Medical College, 16 grzegorzeczka Str,
31-531 Krakow, POLAND

e-mailová adresa:

Bankové spojenie:

Číslo účtu:

V prípade účtu v zahraničí:

Názov účtu:

Číslo účtu v tvare IBAN:

SWIFT kód banky (BIC):

Názov banky:

Adresa banky:

(ďalej len „príkazník“)

(ďalej spolu len „zmluvné strany“)

MANDATE CONTRACT

Concluded in accordance with § 724 and the
consecutive sections of the Act No. 40/1964
Coll. in wording of valid regulations (Civil Code)

between

The Mandator:

Name of the organization: Slovak Academy of
Sciences

Legal form: budgetary organization

Address: Štefánikova 49, 814 38 Bratislava

Identification Number: 00037869

TAX ID: 2020844914

Phone: 00421 2 575 10 264

Statutory representative: prof. RNDr. Jaromír
Pastorek, DrSc., President

Authorized to negotiate: Ing. Ján Malík, CSc.,
Head of SAS Office

(hereinafter referred to as „the Mandator“)

and

The Mandatary: Rafał Olszanecki

Date of birth:

Address/place of residence:

Address/place of the office: Chair of
Pharmacology, Jagellonian University Medical
College, 16 grzegorzeczka Str, 31-531 Krakow,
POLAND

e-mail address:

Bank/address:

Bank account number:

In case of the account besides the Slovak
republic:

Account number in the form of IBAN:

SWIFT Code of the bank (BIC):

Name of the bank:

Bank address:

(further referred to as „the Mandatary“)

(both further referred to as the „Contracting
Parties“)

I.
PREDMET ZMLUVY

1. Predmetom tejto zmluvy je vykonanie nasledovných činností (ďalej len "príkaz") príkazníkom pre príkazcu:

Vykonávanie aktivít vyplývajúce pre príkazníka z jeho pozície člena Hodnotiacej komisie Programu SASPRO. Medzi tieto aktivity patrí:

- a) vypracovanie vstupného posudku pre prihlášky, ktoré boli príkazníkovi pridelené a voči ktorým vystupuje ako spravodajca;
 - b) vypracovanie záverečného (sumárneho) posudku pre prihlášky, ktoré boli príkazníkovi pridelené a voči ktorým vystupuje ako spravodajca;
 - c) navrhovanie hodnotiteľov pre prihlášky, ktoré boli príkazníkovi pridelené a voči ktorým vystupuje ako spravodajca;
 - d) komunikácia s hodnotiteľmi pre prihlášky, ktoré boli príkazníkovi pridelené a voči ktorým vystupuje ako spravodajca, za účelom získania ich konsenzu v hodnotení;
 - e) zúčastňovanie sa na riadne zvolaných zasadnutiach Hodnotiacej komisie;
 - f) iné aktivity, ktoré príkazníkovi vyplývajú zo schválených dokumentov Programu SASPRO (Štatút Programu SASPRO, Štatút Hodnotiacej komisie Programu SASPRO, Rokovací poriadok Hodnotiacej komisie Programu SASPRO).
2. Činnosti uvedené v ods. 1 tohto článku je príkazník povinný realizovať v termínoch, ktoré mu budú v dostatočnom predstihu oznámené príkazcom. V prípade, že príkazník nie je schopný realizovať činnosti uvedené v ods. 1 v termínoch určených príkazcom, je povinný bezodkladne o tom príkazcu informovať.
3. Kontrolou plnenia predmetu zmluvy je príkazcom poverený zamestnanec MUDr. Richard Imrich, PhD. – predseda Hodnotiacej komisie Programu SASPRO

I.
THE SUBJECT OF THE CONTRACT

1. The subject of this contract is the Mandatary shall perform the following activities (further only "the Order") for the Mandator:

Performing of activities given for the Mandatary that follow from his position as a Member of the Programme SASPRO Evaluation committee. These activities include:

- a) elaboration of the Initial report for the applications assigned to the Mandatary as to the Rapporteur/ and for these applications is the Mandatary acting as the Rapporteur/;
 - b) elaboration of the Final (summary) report for the applications assigned to the Mandatary as to the Rapporteur;
 - c) proposing the evaluators for the applications assigned to the Mandatary as to the Rapporteur;
 - d) communication with the evaluators of the applications assigned to the Mandatary as to the Rapporteur in order to obtain their consensus in the evaluation;
 - e) participation on duly summoned sessions of the Evaluation Committee;
 - f) other activities that follow for the Mandatary from the approved Programme SASPRO documents (Statute of the Programme SASPRO, Statute of the Evaluation Committee of the Programme SASPRO, Rules of procedure of the Evaluation Committee of the Programme SASPRO).
2. The Mandatary is obliged to perform activities stated in the paragraph 1 of this article within the deadlines notified in advance by the Mandator. If the Mandatary is not able to perform the activities stated in the paragraph 1 within the deadlines given by the Mandator, the Mandatary is obliged to inform immediately the Mandator about it.

pre vedy o živej prírode a chemické vedy
a podpredseda Slovenskej akadémie vied
pre vedy o živej prírode a chemické vedy.

3. Following SAS employee is authorized by the Mandator to check the fulfilling of the subject of the Contract: MUDr. Richard Imrich, PhD., chairman of the programme SASPRO Evaluation Committee for Life, Chemical, Medical and Environmental Sciences and the vice-president of the Slovak Academy of Sciences for Life, Chemical, Medical, and Environmental Sciences.

II.

DOBA TRVANIA A ZÁNÍK ZMLUVY

1. Táto zmluva sa uzatvára na dobu určitú: od 1. 1. 2015 do 31. 12. 2015.
2. Táto zmluva zaniká:
 - a) vykonaním príkazu uvedeného v čl. I ods. 1 tejto zmluvy;
 - b) odvolaním príkazu príkazcom;
 - c) výpoveďou príkazníka;
 - d) smrťou príkazníka.
3. Ak táto zmluva zanikne odvolaním príkazu, je príkazca povinný nahradiť príkazníkovi náklady vzniknuté do doby odvolania príkazu.
4. V prípade zániku tejto zmluvy výpoveďou príkazníka, je výpovedná lehota 2 mesiace. Výpovedná lehota začína plynúť dňom doručenia písomnej výpovede príkazcovi.

III.

ODMENA

1. Príkazca sa zaväzuje zaplatiť príkazníkovi za vykonanie príkazu uvedeného v čl. I ods. 1 tejto zmluvy odmenu vo výške 150,00 Eur. Ďalších 30,00 Eur vyplatí príkazca

II.

DURATION AND TERMINATION OF THE CONTRACT

1. This contract is concluded for a determinate period: from 1. 1. 2015 till 31. 12. 2015.
2. This Contract shall terminate:
 - a) by performing the order stated in the article I paragraph 1 of this contract;
 - b) by cancellation of the order by the Mandator;
 - c) by termination of the contract by notice from the Mandator;
 - d) Due to force majeure.
3. If this contract shall terminate due to the order cancellation, the Mandator is obliged to reimburse the costs of the Mandatary incurred till the order cancellation.
4. In the event of termination of this contract due to notice from the Mandatary, the notice period is 2 months. The notice period begins on the date of the receipt of the written notice by the Mandator.

III.

REMUNERATION

1. Mandator undertakes to pay the Mandatary for performing the order stated in the Article I paragraph 1 of this Contract remuneration of EUR 150.

príkazníkovi za každú prihlášku, voči ktorej bude vystupovať ako spravodajca a ktorá je v danom roku hodnotená.

2. Zmluvné strany sa dohodli, že odmena je splatná do 31. 12. 2015.
3. Úhrada odmeny bude uskutočnená prevodom na bankový účet príkazníka uvedený v preambule tejto zmluvy.
4. Predmet zmluvy bude financovaný z finančných prostriedkov projektu SASPRO.

IV.

MIESTO VÝKONU

1. Príkazník príkaz vykonáva v mieste svojho trvalého pobytu, a v mieste určenom príkazcom sa zúčastňuje na zasadaniach Hodnotiacej komisie.
2. Vykonanie zmluvných činností podľa čl. I tejto zmluvy bude zdokumentované odovzdanými výstupmi vyplývajúcimi z povahy činností uvedených v čl. I ods. 1. Výstupy budú odovzdané buď prostredníctvom online systému SASPRO, elektronicky alebo osobne pracovníkom Odboru vedy a výskumu Úradu SAV alebo elektronicky alebo osobne predsedovi Hodnotiacej komisie. Spôsob odovzdania výstupov bude vopred určený príkazcom. O spôsobe odovzdania výstupov bude príkazník informovaný v dostatočnom časovom predstihu elektronicky na e-mailovú adresu poskytnutú príkazníkom.

V.

POVINNOSTI ZMLUVNÝCH STRÁN

Another EUR 30 shall be paid by the Mandator to Mandatary for each application the Mandatary acts for as the Rapporteur and which is evaluated in the given year.

2. The Contracting Parties agreed the remuneration is due till 31. 12. 2015.
3. The remittance of the remuneration shall be done by transfer to the bank account of the Mandatary stated in the preamble to this contract.
4. The subject of the Contract shall be financed from the source of Project SASPRO financial funds.

IV.

PLACE OF PERFORMANCE

1. The Mandatary performs the order at the place of his/her residence, and participates on the sessions of the Evaluation Committee at the place appointed by the Mandator.
2. The performing of contractual activities under the art. I of this contract shall be documented by submitted reports following from the character of the activities stated in the art. I paragraph 1. The reports shall be submitted either through the online programme SASPRO system, electronically or in person to the staff of the SAS Department of Research and Development or in person to the Chairman of the Evaluation committee. The way of submitting the reports/outputs shall be predetermined by the Mandator. The Mandatary shall be informed on the procedure of submitting sufficiently in advance electronically to the e-mail address provided by the Mandatary.

V.

OBLIGATIONS OF THE CONTRACTING PARTIES

1. Príkazník je povinný vykonať príkaz osobne a je povinný konať pri plnení príkazu podľa svojich schopností a znalostí.
2. Príkazník je povinný zachovávať mlčanlivosť o údajoch a skutočnostiach, ktoré mu boli počas vykonávania činností vyplývajúcich z tejto zmluvy zverené alebo sprístupnené. Príkazník nie je oprávnený sprístupniť takéto údaje neoprávneným osobám.
3. Príkazník je povinný bezodkladne informovať predsedu Hodnotiacej komisie, ak zistí možnú zaujatosť alebo konflikt záujmov vo vzťahu k prihláškam, ktoré mu boli pridelené a voči, ktorým vystupuje ako spravodajca.
4. Príkazník sa zaväzuje dodržiavať platné právne predpisy svojho domovského štátu v súvislosti s prijatými platbami od príkazcu, najmä s ohľadom na ich zdanenie a s ohľadom na odvody na sociálne a zdravotné poistenie. Na žiadosť oprávnených orgánov príkazca sprístupní informácie týkajúce sa platieb za plnenie na základe tejto zmluvy
5. V prípade, ak príkazník nevykoná príkaz podľa tejto zmluvy, je povinný nahradiť príkazcovi vzniknutú škodu.
6. Príkazca neposkytuje vopred žiadne finančné prostriedky. Príkazca nahradí príkazníkovi potrebné a užitočné cestovné náklady vynaložené pri vykonávaní príkazu.
7. Príkazca zabezpečí príkazníkovi ubytovanie na nevyhnutný čas súvisiaci s prítomnosťou príkazníka na zasadnutí Hodnotiacej komisie.
8. Príkazca môže určiť spôsob dopravy pre príkazníka z miesta trvalého pobytu na miesto konania Hodnotiacej komisie a späť. V prípade, že si príkazník zvolí iný spôsob dopravy ako ten určený príkazcom, alebo bude cestovať z iného miesta než z miesta trvalého pobytu, príkazca nahradí cestovné náklady len do výšky ako keby príkazník cestoval z miesta trvalého pobytu spôsobom, ktorý určil príkazca.
9. Zmluvné strany sa dohodli, že príkazca

1. The Mandatary is obliged to perform the order in person and is required to proceed when fulfilling the order according to his/her abilities and knowledge.
2. The Mandatary is required to maintain the confidentiality of data and facts entrusted or made available to him/her during performing the activities following from this contract. The Mandatary is not authorized to make available such data to unauthorized persons.
3. The Mandatary is obliged to inform the Chairman of the Evaluation Committee without delay, if he/she finds out possible bias or conflict of interest in relation to applications assigned to him/her as to the rapporteur.
4. The Mandatary is committed to comply with the valid legal rules of his/her home country, regarding the received remunerations from the Mandator, in particular with regard to their taxation and with regard to the social contributions and health insurance. Upon request of the competent authorities the Mandatary shall make available the information related to the remunerations for performance under this Contract.
5. In the event the Mandatary does not perform the order according this Contract, the Mandatary is obliged to reimburse to the Mandator the incurred loss.
6. The Mandator does not provide any financial funds in advance. The Mandator reimburse to the Mandatary needed and useful costs spent when performing the order.
7. The Mandator provides for the Mandatary an accommodation for the period necessarily related to the session of the Evaluation Committee.
8. The Mandator may determine the form of transport for the Mandatary from his/her residential place to the venue of the Evaluation Committee and back. In

neuhradí príkazníkovi cestovné náklady, ktoré mu vzniknú použitím súkromného motorového vozidla.

the event the Mandatary selects a different form of transport as the one determined by the Mandator, or he/she travels from different place than his/her residential place, the Mandator shall reimburse the travel costs only to the extent as if the Mandatary has travelled from the residential place in accordance with the form of transport determined by the Mandator.

9. The Contracting parties agreed the Mandator shall not reimburse to the Mandatary the travel costs, incurred when using the private motor vehicle.

VI.

ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

1. Táto zmluva a všetky vzťahy z nej vyplývajúce sa spravujú slovenským právnym poriadkom.
2. Zmluvné strany sa dohodli, že vzťahy, ktoré nie sú upravené v tejto zmluve sa budú spravovať príslušnými ustanoveniami zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v platnom znení.
3. Miestom pre doručovanie písomností sú adresy Zmluvných strán uvedené v záhlaví tejto Zmluvy. Každá zo Zmluvných strán je povinná písomne oznámiť druhej Zmluvnej strane akúkoľvek zmenu ohľadne doručovania, a to bezodkladne po tom, čo k takejto zmene dôjde. Pokiaľ sa z dôvodu oneskorenia alebo nevykonania oznámenia o zmene miesta doručovania nepodarí doručiť písomnosť druhej Zmluvnej strane, považuje sa deň vrátenia zásielky odosielateľovi za deň doručenia aj keď sa o tom adresát nedozvedel.
4. Za deň doručenia písomností sa bude považovať: deň osobného prevzatia písomností, deň prevzatia poštovej zásielky, deň odmietnutia prevzatia písomnosti alebo poštovej zásielky, tretí deň úložnej lehoty na pošte a to aj v prípade, že sa o tom adresát nedozvedel.
5. Táto zmluva je vyhotovená dvojazyčne:

VI.

FINAL PROVISIONS

1. This Contract and all other relations related to the Contract shall be governed by the Slovak rule of law.
2. The Contracting Parties agreed that the relations not governed by this Contract shall be governed by the relevant provisions of the Act No. 40/1964 Coll. (The Civil Code) in its valid wording.
3. The places to deliver written documents are Contracting parties' addresses stated in the heading of this Contract. Each of the Contracting Parties is obliged to notify in written form the other contracting party of any change regarding the delivery, immediately after such change occurs. If the delivery of written document to the other Contracting party fails due to the late or not performed notification on the change of delivery address, the day of returned post to the sender is considered as the day of delivery of the written document and this even in the event the recipient has not been informed about it.
4. The following dates are to be considered as the dates of written documents' receipt: the day of personal receipt of the written documents, the day of receipt of the post, the day of refusal to accept the receipt of the written document or the post, the third day of the storage period at

v slovenskom a anglickom jazyku. V prípade nejasností výkladu má prednosť slovenská verzia zmluvy.

6. Táto zmluva je vyhotovená v 3 exemplároch; 2 exempláre obdrží po podpise tejto zmluvy príkazca a 1 exemplár tejto zmluvy je určený pre príkazníka.
7. Túto zmluvu je možné meniť iba písomnými dodatkami, označenými a podpísanými oboma zmluvnými stranami, ktoré budú tvoriť nedeliteľnú súčasť tejto zmluvy.
8. Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisu oboma zmluvnými stranami a účinnosť dňom, ktorý nasleduje po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv SR.
9. Zmluvné strany vyhlasujú, že túto zmluvu prečítali, jej obsahu porozumeli a na znak súhlasu s jej znením pripájajú svoje podpisy.

V/In: Bratislava, dňa/on:..... 2014

.....

Príkazca/The Mandator

the post office and this even in the event that the recipient has not been informed about it.

5. This Contract is bilingual: in Slovak and English language. In case of doubt of interpretation prevails the Slovak version of the Contract.
6. This Contract is drawn up in 3 counterparts; The Mandator shall receive 2 counterparts after signing the Contract and 1 counterpart of this Contract is for the Mandatary.
7. This Contract may be changed only by written amendments, marked and signed by both Contracting Parties, and forming the inseparable part of this Contract.
8. This Contract shall enter into force on the day of its signing by both Contracting Parties and effectiveness on the day following the date of its publication in the Slovak republic Central Register of Contracts.
9. The Contracting Parties declare that they have read this Contract, understand its content and as evidence of their consent to its wording they sign it.

V/In: Bratislava, dňa/on: 27. 11. 2014

.....

Príkazník/The Mandatary